

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BRASIL 01728 071231Z

50

ACTION COA-01

INFO OCT-01 ARA-06 ISO-00 OES-03 COME-00 L-02 CIAE-00

INR-07 NSAE-00 DLOS-03 EB-07 SSO-00 INRE-00 /030 W

----- 066873

O 071130Z MAR 75

FM AMEMBASSY BRASILIA

LO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 8043

LIMITED OFFICIAL USE BRASILIA 1728

E.O. 11652: N/A

TAGS: EFIS, BR

SUBJECT: PORTUGUESE TEXT OF SHRIMP AGREEMENT

RAF: STATE 46031

1. SUMMARY-REFTEL CHANGES APPLICABLE TO THE PORTUGUESE VERSION WERE DISCUSSED WITH AND ACCEPTED BY FONOFF. FONOFF SUPPLIED EMB WITH A REVISED PORTUGUESE VERSION, INCORPORATING REFTEL CHANGES AND MAKING VARIOUS OTHER MINOR TECHNICAL CHANGES. END SUMMARY.

2. FOLLOWING ARE CORRECTIONS OF PORTUGUESE VERSION:

A. SIXTH LINE FROM END OF PREAMBLE, INSERT COMMA BETWEEN "DISPONIVEIS" AND "MANTER".

B. ARTICLE I, FIFTH LINE: REPLACE "SITUE" BY "SITUA".

C. ARTICLE III, SECOND LINE OF PARA 1: INSERT A COMMA BETWEEN "ACORDADA" AND "SERA O COMPILADOS"--ON SAME PARAGRAPH, FIFTH LINE, THE WORDS "FARA" AND "SEGUNDO" SHOULD BE SEPARATED--ON PARA 2, FOURTH LINE, INSERT A COMMA BETWEEN "CONTIDOS" AND "BEM COMO".

D. ARTICLE V, PARA 1, LAST LINE: THE WORD "CONDIZIDAS" SHOULD BE REPLACED BY "CONDUZIDAS"--ON PARA 2, SECOND LINE FROM THE BOTTOM, REPLACE "O RESPEITO" BY "A RESPEITO"--ON PARA 4, THIRD LINE, THE WORDS "SERA" AND "ECTREGUE" SHOULD BE SEPARATED--ON PARA 6, INSERT "CREDENCIADAS" BETWEEN "AUTORIDADES" AND "DOS ESTADOS UNIDOS"

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BRASIL 01728 071231Z

E. ARTICLE XI: DELETE THE COMMA BETWEEN "EM FE DO QUE" AND

"OS REPRESENTANTES"

F. THE CLOSING PHRASE NOW SHOULD READ: "FEITO EM BRASILIA, AOS SETE DIAS DO MES DE FEVEREIRO DE MIL NOVECENTOS E SETENTA E CINCO, EM DUPLICATA, NAS LINGUAS PORTUGUESA E INGLES, SENDO AMBOS OS TEXTOS IQUALMENTE AUTENTICOS."

G. ANNEX I, ITEM E; INSERT THE WORD "CADA" BETWEEN "SUDEPE APOS" AND "VIAGEM"

H. ANNEX II: FIFTH LINE FROM THE BOTTOM OF PARA A REPLACE "A UTILIZADA" WITH "AS UTILIZADAS"--PARA B, REPLACE "DA AREA" WITH "NA AREA"

I. AGREED MPNUTE: PARA 2, SECOND LINE, SHOULD READ: "QUE PAGARA A QUANTIA DE US\$ 3,400.00 POR ANO, POR EMBARCACAO QUE PESQUE, CONFORME"--IN THE THIRD LINE, CORRECT SPELLING IS "IMPORTANCIA" NOT "IMPORTANCIS"--THE FOURTH LINE, DELETE THE WORD "HONORARIA"--IN THE SIXTH LINE AMOUNT SHOULD BE "US\$ 316,000.00 (TREZENTOS E SESSENTA E UM MIL DOLARES AMERICANOS)". --IN THE EIGHT LINE INSERT A COMMA BETWEEN "ARTIGO V" AND "PARAGRAFO 1"--ELEVANTH LINE SHOULD READ "AMERICANA PELAS AUTORIDADES BRASILEIRAS DE CONTROWE, DE ACORDO COM OS TERMBS"--IN THE THIRTEENTH LINE AMOUNT IN PARENTHESIS SHOULD BE "QUINHENTOS DOLARES AMERICJNOS"--SECOND LINE FROM THE BOLTOM, INSERT A COMMA BETWEEC "POR DIA" AND "ENQUANTO". PARA 3: CORRECT SPELLING IS "CAPAZ" NOT "CAPAX" IN THE THIRD LINE AND IN SAME PARA, THE WORDS "ARTIGO" AND "ACORDO" SHOULD US A CAPITAL "A"--IN THE FIFTH AND SIXTH LINES, PHRASE WILL READ "QUALQUER DAS PARTES PODERA SOLICITAR A OUTRA CONSULTAS A FIM DE REVER O ACORDO"--SECOND AND THIRD LINES OF PARA 5: VAPITALIZE "A" IN "ARTIGO IV" AND "ARTIGO V"-- INSERT COMMA INSTEAD OF WORD "MO" BETWEEN "ARTIGO IV" AND "PARAGRAFO 1" AND INSERT A COMMA AFTER "PARAGRAFO 1"--ALSO REPLACE "DE" IN THE 3RDR LINE WITH "DO"

J. NOTE RELATING TO ENFORCEMENT OF PAYMENTS: THE THIRD AND FOURTH LINES OF NOTE SHOULD READ: "GOVERNO DOS ESTADOU UNIDOS E,IEM PARTICULAR, AO ARTIGO VI;NE DESCONFIRMAR, EM NOME DO MEU GOVERN, O SEGUINTE"--SECOND AND THIRD LINES OF PARA A SHOULD READ "FUNDSO PELO CONGRESSO : COMPENSAR O GOVERNO DASREPUBLICAO FEDERATIVA DO BRASIL COM A SOMA ANUAL DE US\$361,000.00 (TREZENTOS E SESSENTA E UM MIL DOLARESHAMERICANMS), COM REFERENCIA AOS TERMOS"--IN PURA B, FIRST LINE, LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 BRASIL 01728 071231Z

INSERT COMA BSTWEEN "DEVERA" AND "APOS"--IN THE SECOND LINE INSERT "DA REPUBLICA FEJERATIVA" BETWEEN "GOVERNO" AND "DO BRASIL"--IN THE THIRD LINE THE AMOUNT WILL READ "US\$ 500.00 (QUINHENTOS DOLARESIAMERICANOS), AND INSERT "EM" BETWEEN "DIA" AND "QUE"--FIFTH AND SIXTH LINES OF SAME PARAGRAPH WILL READ "O PORTO; E DE US\$ 200.00 (DUZENTOS DOLARES AMERICANOS) POR CAS DIA EV QUE A DITA EMCACAO PERMANECER NO PORTO, COM REFERENCIA AOS TERMOS DO PARAGRAFO 2

DO ARTIGO V" X--IN THE LAST LINE OF PARAGRAPH B "ARTIGO"
SHOULD USE A CAPITAL "A" -- IN THE THIRD LINE FROM THE BOTTOM,
THE WORDS "ARTIGO" AND "ACORDO" SHOULD ALSO USE CAPITAL "A"--
IN LAST SENTENCE INSERT "RENOVADOS" BETWEEN "OS" AND "PROTESTOS"
--ALSO REPLACE "(MINISTRO DAS RELACOES EXTERIORES)" WITH
THE WORD "EMBAIXADOR" AT THE END OF THE NOTE
K. PROCEDURES CONCERNING DIPLOMATIC NOTES: IN PARAGRAPH 1
CLOSE QUOTES AFTER "UB"--IN THE LAST LINE OF PARA 1
REPLACE "NAS" WITH THE WORD "PELAS"--IN PWRA 2, FIRST
LINE, REPLACE 6NUMERO" BY "NUMEROS" AND "EXIBIDAS" BY "EXIBIDOS"
--IN SECOND LINE OF PARA 2 REPLACE "SESENTA" WITH
"SESSENTA"--IN THE THIRD LINE INSERT A COMA BETWEEN "LARGURA"
AND "AFIXADAS"--IN THE FOURTH LINE REPLACE "ESTEJAM" WITH
"SEJAM"--IN THE FIFTH LINE, REPLACE "ENQUANTO" WITH "QUANDO"--
IN THE SIXTH LINE, REPLACE "PINTADAS" WITH
"PINTADOS" AND "EXIBIDAS" WITH "EXIBIDOS"--IN PARAGRAPH
5 REPLACE "NOME E PORTO" WITH "O NOME E O PORTO" AND
"PERIODOS" WITH "PERIODO" AND CORRECT SPELLING IS
"IDENTIFICAR" AND NOT "IDENTICAR"--IN PARA 7, FIRST
LINE, REPLACE "O NUMERO" WITH "OS NUMEROS" AND "SERA" WITH
"SERAO"--ON PARA 8, REPLACE "FINAS" WITH "FINS" AND
THE LAST FREQUENCY WILL READ "2638KHZ"--ON PARA 9, IN
THE THIRD LINE FROM THE BOTTOM, REPLACE "EXIJAM" WITH
"EXIGISSEM".
CRIMMINS

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: SHELLFISH, AGREEMENT DRAFT, FISHING AGREEMENTS, AMENDMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 07 MAR 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GolinoFR
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975BRASIL01728
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750080-0489
From: BRASILIA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750373/aaaacnym.tel
Line Count: 140
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION COA
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GolinoFR
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 07 APR 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <07 APR 2003 by KelleyW0>; APPROVED <08 APR 2003 by GolinoFR>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: PORTUGUESE TEXT OF SHRIMP AGREEMENT RAF: STATE 46031
TAGS: EFIS, BR, US
To: n/a
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006